من روائع الشرق والغرب

الوحـــــدة

L'isolement

لشاعر الحب والجمال لامرتين

استسلم لامرتين بعد فجيعته فى حبيته (چوليا) الى الهم ، واستأنس بالوحدة ، واستكان للعبرة ، وخلا إلى الحزن فى خلوات (ميلى) ومن هناك بعث إلى صديقه (ڤريو) بهذه القصيدة فى ٢٤ أغسطس سنة ١٨١٨ وهى :

جلست محزون القلب ، مستطار اللب ،
على قُلّة الجبـل ، وتحت ظُلّة السنديانة
العتيقة ، أشيّع شمس النهار وهى تغرب ،
وأسرّح بصرى فى وجوه السهل وهى تتغير

* * *

فهنا النهر صخاب الموج ، جيـاش الزَّبد ، ينساب فى جوف الوادى ، ثم يضل فى ظلام البعد ! وهنـاك البحيرة راكدة السطح ، راقدة الماء ، تتراءى فى جوانبها نجوم الليل !

* * *

والطَّحْلَب لا يزال يلتى على رءوس الجبال الشجراء وُمضاً من شعاعه ، وملك الليل قد أخـذ يصعد إلى عرش السماء فى محفته الندية ، فأشرقت جوانب الأرض ، وازدهرت حواشى الأفق

* * *

وناقوس الكنيسة الغوطى قد أخذ يقرع الهواء برنينه الدينى ، فكف الفلاح عن العمل ، ووقف السائر عن المسير ، واختلطت هذه الأرانين المقدسة بما بقى من ضوضاء النهار وصخبه !

* * *

ولكن نفسى كانت من كل هـذا خليَّة ، فما تبعث فيها هذه المناظر الجليلة ، ولا تلك الصور الجميلة ، نشوةً ولا بهجة ! لقد كنت أتأمـــل الأرض وكأنها ظل منتقل أو خيال طائف !

إن شمس الأحياء لا تدفئ الموتى !

* * *

فكنت أنقـــل عينى من الربى إلى الجبال ، ومن الجنوب الى الشمال ، ومن ظلمة الغسق الى حمرة الشفق ، وأنفِض[1] السهل والوعر ، والمأهول والقفر ، عسى أن أجد لنفسى سعادة فى مكان ، أو أتوسم لقلبى راحة فى انسان ، فلا أعود بطائل !

* * *

وما تصنع لى هـذه الوديان والأكواخ والقصور ، مادمت لا أجد لجمالها فى عينى روعة ، ولا لسحرها فى قلبى فتنة ؟ ؟

أيها الأنهار والأحجار والغـــابات والخلوات العزيزة علىّ ! ! إن غيبة مخلوق واحد من ربوعكن جعل عامركن خرابا ، وردَّ أنسكن وحشة ! !

* * *

سواء علىَّ أتطلع الشمس أم تغرب ،

(١) نفض المكان : نظر الى كل ما فيه ليعرفه

وتصحو السماء أم تغيم ، ويظلم الليـل أم ينير الصبح ، فليس لى بغية فى اليوم ولا رجيَّة فى الغد

* * *

وحينما أرسل عينىَّ تتبعان الشمس فى مدارها الرحب القصى ، لا أبصر فى كل مكان غير الفراغ والخلو ! لاحاجة لى إلى من تظله السماء ، ولارغبة لى فيما تنيره الشمس !

* * *

ولـكنَّ من وراء هـذا الفلك الدائر وهذه الشمس الساطعـة أمكنة أخرى تسطع فيها الشمس الحقيقية ! فلو أتيح لنفسى أن تخلص من قفصها لرأت فى تلك السموات حبيبها الذى طالما بكت عليه ، وحنت إليه !

* * *

هنالك أنتشى من رحيق الغبطة ، وأظفر بالأمل والمحبة ، وأنعم بما تاقت اليه نفسى من مُتَع لا تمر على سمع ولا تدور بخلد

* * *

ما أعجزنى أن أطير اليك وأنا مثقل بقيود المادة ، خاضع لجاذبية الأرض ! ! وليت شعرى لماذا قضى الله أن أبقى إلى الآن فى أرض المنفى وما تربطنى بها رابطة ، ولا تصلنى بأهلها صلة ! !

* * *

إذا ما ذوت الأوراق فى المرج ، وأسقطها قَرُّ الخريف فى الوادى ، هبت عليها الشمال فذهبت بها أباديد ! وأنا بهذه الأوراق الذابلة أشبه ! فاحملينى أيتها الريح كما حملتِها ، وانثرينى فى وجوه الفضاء كما نثرتها ، فما بعد الصباح إلا المساء ، وما بعد اليأس والوحدة إلا الفناء !

الزيات

٤٠٨

من الأدب الهندى

للشاعر الهندى خسرو الدهلوى

ارتفع العُقاب من الصخر الى اللُّوح ، ينفض للصيد جناحه ويصيح ، وأعجب ببسطة جناحه وقال : وجه الأرض اليوم تحت جناحى الصوال ، أين فى العالم ندّى فى هذا الفضاء ؟ ما النسر وما السيمُرغُ والعنقاء ؟ هأنذا أطير فى الأوج وينفذ بصرى الحديد ، الى الشعرة فى قاع البحر البعيد ، ولا تتحرك ذبابة على اليبس إلا بصرت باضطراب جناحها . وتمادى به المُجب ولم يخش القضاء ، فانظر ماذا فعل به فلك السماء : صوب اليه قوساً من الكمين ، فأنفذت فيه سهم القضاء المتين ، أصاب السهم القاتل جناح العُقاب ، فهوى من الأوج الى التراب ، وقع على الأرض يضطرب ، اضطراب السمكة وينتحب ، ثم أدار عينه ذات اليمين وذات الشمال ، فبلغ منه التعجب وقال : أنىَّ لقطعة من الخشب والحديد ، هذه الحدةُ والسرعة والطيران البعيد ؟ فلما أنعم النظر فى سهم العذاب ، رأى عليه ريش عقاب ، فقال : ممن نبكى ولمن نشكو آلامنا ، ومن أنفسنا هذا الذى أصابنا ؟

وله أيضاً

طلبت أذنى اسمك فى كل مكان ، وتحرت عيني وجهك فى كل ناحية ، وضربت برأسى كريح الصبا فى كل باب وجدار ، إذ ذهب وردى الضاحك وبقيت رائحته

الشاعر الهندى يدِل

إنما يأسرنا إحسان المنزهين عن الأغراض ، فان شئت أن تصطادنا فانثر حبك بعيداً من الشباك

من الأدب الفارسى

للشيخ سعدى الشيرازى

الملك حارس الرعية وإن تكن له الدولة والصولة ، فليس القطيع من أجل الراعى ، ولـكن الراعى لخدمة القطيع

وله أيضاً

ياطائر السّحر تعلم العشق من الفراشة . قد احترقت وماتت ولم يُحَسّ لها صوت . هؤلاء المدعون لاخبر عندهم فى طلبه ، أما الذين عرفوا الخبر ، فلم يعرف لهم أثر

لمولانا جلال الدين الرومى

كان رجل يُسر الى داره كل حين أن لا تسقطى قبل أن تنذرينى . فانقضت الدار ليلة عليه بنتة . فقال : كَثُر ما أوصيتك ، وشَدّ ماحذرتك ! ألم أقل لك أنذرينى قبل أن تنقضى لأفر عنك بعيالى ! ما أخبرتنى أيتها الدار الغـــادرة ! فأين حق الصحبة الطويلة ؟ لقد سقطت وأصبتنا بشر المصائب !

أجابت الدار مفصحة : كم كم أنذرتك ليلاً ونهاراً ! كنت كلما فسخت من الصدوع فما ، أن قد نفدت طاقتى وجاء الوقت فخذ حذرك ، دعاك الحرص إلى أن تسد فى بالطين ، فلم تدع لى صدْعاً يبين ، كلما فتحت فما فى جدار ، أخرسته على بدار ، فلم تدعنى أنبس ، فماذا أقول أيها المهندس ؟

للفخر الرازى

ما حُرم قلبى العلم ساعة ، ولم يبق سر إلا كشفت قناعه ، فكرت اثنتين وسبعين سنة نهاراً وليلاً ، ثم علمت أنى ما علمت شيئاً

لابن سينا

تداولت مشكلات العالم بالحل ، من تحت التراب إلى أوج زُحل ، ولم تأسرنى القيود والحيل ، فحللت كل عقدة إلا الأجل !(١)

عبد الوهاب عزام

(١) القطع المتقدمة كلها مترجمة عن الفارسية

الرسالة فى الفيوم

تطلب الرســالة فى مديرية الفيوم من حضرة محمد افندى كامل أمين (ابن حنظل) بسنورس

الدوار المسحور

[بقيه المنشور على صفحة ١١١]

حافية القدمين . هذه كانت ابنتها . ففتحت باب الحاجز ، وأخذت الطفلة بين ذراعيها وضمتها إلى صدرها ، وقالت لها : « إنك طبعاً ابنتى ، ولـكن لمَ أنت هنا ؟ »

وقالت الطفلة : « إننى طبعاً هنا حيث يجب أن أكون . »

ووقفت القروية حيرى لا تى شيئاً . وفى تلك الأثناء بدأت الطفلة التى لا زالت بين ذراعيها تمسح بيدها شعر أمها وتصففه . وبدأت ترفع قناع الرأس الذى انحدر إلى العنق . ورأت أن أمها ليست كما كانت عليه من تألق وانشراح . ولـكن العقدة انحلت وأصبح قناع الرأس فى يدها

وقالت الأم : « انتظرى قليلاً ، أدبرى هذا الرباط على وجهه الآخر قبل أن تعقديه ثانية . »

وظنت أنها بهذه الوسيلة قضت على كل الخيالات التى انتابتها ، كما كانت هـذه وسيلتها من قبل . وفجأة رأت الضالة أين هى فهى فى دوارها الذى تملكه . هنا حيث ولدت وشبت ، ولـكن الشيطان قد مسها قبلاً إلى حد لم تعرف معه دوارها

ووقفت والطفلة على ذراعيها ترمى بنظرها إلى ما حولها ، لا ، إن هـذا الدوار الريفى جميل وعظيم جداً إذا ما نظر إليه المرء باعتباره أجنبياً عنه . الآن عرفت أن لا مثيل له فى تلك المنطقة ، وكانت تريد تركه . إن كل ما عداه أصبح بغيضاً لها ،

وارتأت أن لا بد من الذهاب إلى زوجها ، وأن تحدثه بكل ما جرى ، ولم تقبل ابنتها مفارقتها ، وكانت كأن الزوج والطفلة قد التقيا بها بعد فراق طويل

وقال الزوج : « على الأقل ليس هـذا السحر الذى مسك بالسحر البغيض . وقد يستفيد الغير فائدة محققة لو أنه وقع لهم مثل هـذه الحوادث . أنظرى الآن ، إنك لم تدركى من قبل ما فى دارك هـذه . عليك أولاً أن تجوبى العالم وتضلى الطريق مرات عدة حتى تنظرى بمثل هذه العين وتدركى قيم الأشياء على حقيقتها

فقالت القروية : « نعم ، الحق معك ، ومن الحسن أيضاً ألا يضل المرء كثيراً لدرجة يتعسر عليه معها الاهتداء الى داره . »

عربها عن الألمانية ا . ا . ى .